



CONSILIUL NAȚIONAL DE SOLUȚIONARE A CONTESTAȚIILOR

C. N. S. C.

Str. Stavropoleos nr. 6, Sector 3, ... România, CP 030084, CIF 20329980
Tel. +4 021 3104641 Fax. +4 021 3104642; +4 021 8900745, www.cnsc.ro

În conformitate cu prevederile art. 266 alin. (2) din OUG nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată prin Legea nr. 337/2006, cu modificările și completările ulterioare, Consiliul adoptă următoarea

DECIZIE

Nr. ...
Data: ...

Prin contestația nr. ... înregistrată la Consiliu sub nr. ... S.C. ... S.A., cu sediul în municipiul ... B-dul ... sectorul 2, înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului sub nr. ... având CUI RO ... a contestat adresa nr. 1...1/08.04.2014 reprezentând comunicarea rezultatului procedurii de atribuire, emisă în cadrul procedurii de atribuire prin „licitație deschisă” a contractului de achiziție publică de furnizare având ca obiect „Sistem Integrat de Management al Politicilor”, coduri CPV: 32424000-1, 48219000-6, 72500000-0 (Rev.2), organizată de autoritatea contractantă ... cu sediul în municipiul, ... și a solicitat suspendarea procedurii de atribuire, în temeiul art. 275¹ din OUG nr. 34/2006, până la soluționarea contestației, anularea raportului de atribuire, anularea comunicării rezultatului procedurii nr. 1...1/08.04.2014 și a tuturor actelor subsecvente acestuia, precum și obligarea autorității contractante la continuarea procedurii de atribuire prin reevaluarea ofertei sale cu solicitarea de către autoritatea contractantă a clarificărilor și documentelor necesare reevaluării ofertei sale.

În baza documentelor depuse de părți,
CONSILIUL NAȚIONAL DE SOLUȚIONARE A CONTESTAȚIILOR

DECIDE

Respinge, ca nefondată, contestația formulată de S.C. ... S.A., cu sediul în municipiul ... B-dul ... sectorul 2, în contradictoriu cu autoritatea contractantă ... cu sediul municipiul, ... și dispune continuarea procedurii de atribuire.

Prezenta decizie este obligatorie pentru părți, în conformitate cu dispozițiile art. 280 din O.U.G. nr. 34/2006, cu modificările și completările ulterioare.

Împotriva prezentei decizii se poate formula plângere, în termen de 10 zile de la comunicare.

MOTIVARE

Prin contestația nr. ... înregistrată la Consiliu sub nr. ... formulată de S.C. ... S.A., în contradictoriu cu autoritatea contractantă ... împotriva adresei nr. 1...1/08.04.2014 reprezentând comunicarea rezultatului procedurii de atribuire, emisă în cadrul procedurii de atribuire prin „licitație deschisă” a contractului de achiziție publică de furnizare având ca obiect „Sistem Integrat de Management al Politicilor”, coduri CPV: 32424000-1, 48219000-6, 72500000-0 (Rev.2), s-a solicitat suspendarea procedurii de atribuire, în temeiul art. 275¹ din OUG nr. 34/2006, până la soluționarea contestației, anularea raportului de atribuire, anularea comunicării rezultatului procedurii nr. 1...1/08.04.2014 și a tuturor actelor subsecvente acestuia, precum și obligarea autorității contractante la continuarea procedurii de atribuire prin reevaluarea ofertei sale cu solicitarea de către autoritatea contractantă a clarificărilor și documentelor necesare reevaluării ofertei sale.

Contestatoarea susține că, în mod abuziv și nejustificat, autoritatea contractantă i-a declarat oferta ca fiind neconformă, potrivit dispozițiilor art. 36 alin. (2) lit. a) coroborat cu art. 79 alin. (1) din HG nr. 925/2006, apreciind, pe de o parte, că oferta „nu satisface în mod corespunzător cerințele caietului de sarcini”, iar pe de altă parte, că răspunsul la solicitările de clarificări nu a fost concludent.

În ceea ce privește primul motiv de respingere al ofertei sale, și anume nerespectarea cerinței din caietul de sarcini „Trebuie să asigure suport pentru tehnologia .NET, XML și Servicii Web”, contestatoarea menționează că a prezentat în detaliu această cerință în cadrul ofertei sale tehnice și precizează, totodată, că prin

răspunsul la solicitarea de clarificări nr. 409/11.03.2014, societatea sa a arătat unde anume în oferta tehnică au fost detaliate aspectele legate de suportul pentru tehnologia în discuție.

În acest context, contestatoarea evidențiază capitolul din oferta sa tehnică, respectiv Anexa 2.2.3 „Cerințe funcționale pentru modul de management al documentelor - Matricea de conformitate”, în care este formulat răspunsul la pagina 280, iar detaliile suplimentare sunt furnizate la pagina 205 și la pagina 276 din aceeași anexă, potrivit cărora se evidențiază clar faptul că soluția ofertată, la nivel de platformă, asigură suport pentru tehnologia .NET, XML și Servicii Web, fără a necesita „operarea intermediară sau alternativă cu un alt framework pentru a se putea integra cu .NET”.

De asemenea, contestatoarea subliniază că atât în oferta tehnică, cât și în răspunsul la solicitarea nr. 409/11.03.2014 au fost descrise și capacitățile pe care le oferă componenta ... (...), inclusă în soluția ofertată, pentru care nu s-a detaliat modalitatea de licențiere, întrucât această componentă este inclusă în platforma de bază și nu necesită licențiere separată suplimentară.

Având în vedere aspectele menționate, contestatoarea consideră că autoritatea contractantă a decis în mod abuziv faptul că cerința nu este îndeplinită.

Referitor la motivele de la pct. 2 din cadrul comunicării rezultatului procedurii, și anume integrarea soluției de gestionare a documentelor bazată pe platforma ... cu soluția de securizare a documentelor, contestatoarea arată că prin răspunsul la solicitarea de clarificări nr. 409/11.03.2014 s-a clarificat că integrarea platformei ... cu sistemul ... și tranzitivitatea obiectelor de AD la nivelul soluției de management al documentelor este prezentată la pagina 258-259 din oferta tehnică. De asemenea, se arată că cerințele de securitate au fost detaliate în Anexa 2.2.4 „Cerințe funcționale pentru soluția de securizare a documentelor - Matricea de conformitate”, la paginile 323 - 325, astfel că, detaliile de integrare între sistemele oferite, printre care și integrarea platformei ... cu ..., vor putea fi clar stabilite după faza de analiză detaliată, în care toate cerințele funcționale și non-funcționale ale soluției vor fi specificate și agreate de echipa beneficiarului și echipa societății sale, având în vedere multiplele capacități puse la dispoziție de aceste sisteme.

De altfel, contestatoarea face precizarea că în cadrul caietului de sarcini nu s-au solicitat detalii despre soluțiile tehnice de integrare și exemple de configurare, având în vedere că aceste aspecte se stabilesc după faza de analiză detaliată a unui proiect, fapt pentru care, pentru a asigura integrarea eficientă a sistemelor în cadrul soluției optime propuse, societatea sa a inclus în ofertă

componente software bazate pe standarde deschise, ce asigură integrarea facilă cu sisteme externe și îndeplinesc cerințele enunțate în caietul de sarcini.

În ceea ce privește al treilea motiv de respingere a ofertei, referitor la neîndeplinirea cerinței „Soluția trebuie să dețină opțiune de stocare a datelor în format compresat”, contestatoarea învederează că răspunsul este formulat în Anexa 2.2.6 „Cerințe pentru soluția de bază de date și soluția de tip raportare/BI - Matricea de conformitate” din oferta tehnică, la pagina 337, precum și în răspunsul la solicitarea nr. 409/11.03.2014, respectiv „Soluția bazată pe ... deține opțiune de stocare a datelor în format compresat”, având în vedere faptul că pe site-ul oficial al producătorului se precizează faptul că ediția ... asigură opțiune de stocare a datelor în format compresat.

În ceea ce privește motivul de respingere a ofertei contestatoarei care vizează neîndeplinirea cerinței „Centralizatorul pentru produse software și cantități”, contestatoarea arată, că la pagina 84, respectiv paginile 470-472, a centralizat informațiile în formatul solicitat de autoritatea contractantă, precizând tipul sistemelor software oferite, precum și faptul că 250 de utilizatori vor avea acces la acestea.

Pornind de la premisa că nu trebuie modificate cerințele din caietul de sarcini și considerând că detaliile de licențiere pentru utilizatori ale producătorului ..., numite „...”, pot să nu fie familiare membrilor comisiei de evaluare, contestatoarea a considerat necesar ca în oferta tehnică să folosească o terminologie recunoscută ușor de toți experții, și anume „Licențe pentru 250 utilizatori”, pentru a înțelege exact faptul că prin oferta sa se asigură accesul tuturor celor 250 de utilizatori autorizați desemnați de beneficiar la sistemele software oferite, ce fac obiectul caietului de sarcini.

De asemenea, contestatoarea susține că la răspunsul aferent întrebării nr. ... din solicitarea de clarificare nr. 409/11.03.2014 sunt prezentate într-un format detaliat, nu cel impus în caietul de sarcini, licențele considerate în ofertă, cu cantitățile aferente.

În ceea ce privește „Licențele de acces portal varianta ...”, contestatoarea subliniază că la pagina 84, respectiv paginile 470-472 din oferta tehnică, societatea sa a centralizat informațiile, precizând tipul componentelor oferite care asigură accesul la portal „Licență acces portal pentru 250 utilizatori -”, precum și faptul că 250 de utilizatori vor avea acces la soluția de portal ofertată.

Contestatoarea arată că, și de această dată, a considerat necesar ca în oferta tehnică să folosească o terminologie recunoscută ușor de toți experții, și anume „Licențe acces portal

pentru 250 utilizatori –”, pentru a înțelege exact faptul că prin oferta sa se asigură accesul tuturor celor 250 de utilizatori autorizați desemnați de beneficiar la informațiile din portal.

O ultimă critică este adusă de contestatoare cu privire la motivul autorității contractante de respingere a ofertei sale respectiv nerespectarea cerinței „Licențele de acces portal varianta ... – Licență soluție acces poștă electronică pentru 250 utilizatori”, aceste aspecte fiind descrise la pagina 84, respectiv paginile 470-472 din propunerea tehnică, unde se precizează tipul componentelor ofertate care asigură accesul la poșta electronică, respectiv „Licență soluție acces poștă electronică pentru 250 utilizatori –”, precum și faptul că 250 de utilizatori vor avea acces la soluția de poștă electronică ofertată.

Contestatoarea susține, de asemenea, că a considerat necesar ca în oferta tehnică să folosească o terminologie recunoscută ușor de toți experții, și anume „Licență soluție acces poștă electronică pentru 250 utilizatori –”, pentru a înțelege exact faptul că prin oferta sa se asigură accesul tuturor celor 250 de utilizatori autorizați desemnați de beneficiar la poșta electronică.

În susținerea contestației sale, contestatoarea face trimitere la jurisprudența Consiliului, invocând totodată și dispozițiile art. 179 din OUG nr. 34/2006.

Contestatoarea solicită accesul la dosarul achiziției publice și precizează că răspunsurile la clarificări sunt parte integrantă din oferta tehnică și sunt marcate cu „Confidențial”.

În dovedirea contestației sale, contestatoarea S.C. ... S.A., a depus la dosarul cauzei, în copie, un set de înscrisuri.

Autoritatea contractantă ... a înaintat punctul de vedere cu adresa nr. 5406/I.M. din 25.04.2014, înregistrată la Consiliu sub nr. 12976/25.04.2014, însoțit de documentele necesare soluționării contestației.

Referitor la cerința „Trebuie să asigure suport pentru tehnologia .NET, XML și Servicii Web”, autoritatea contractantă susține că a solicitat în caietul de sarcini asigurarea suportului pentru tehnologia .NET la nivelul platformei de document management, aspect reiterat neechivoc și în răspunsul la solicitarea de clarificare publicat în SEAP cu nr. 248/22.01.2014.

Astfel, întrucât în propunerea tehnică prezentată de contestatoare nu a fost identificat răspunsul la această cerință, autoritatea contractantă i-a adresat acesteia o solicitare de clarificare prin adresa nr. 409/11.03.2014, iar potrivit celor expuse în propunerea tehnică și în răspuns, comisia de evaluare a constatat că soluția tehnică ofertată de S.C. ... S.A. nu acoperă cerința caietului de sarcini, deoarece aceasta asigură capabilități de integrare prin webservice-uri a unor soluții în platforma de

management a documentelor, fapt care reprezintă o interpretare dată de ofertant a cerinței și o modalitate alternativă care nu conduce la același rezultat. Astfel, prin metoda indicată de ofertant suportul pentru .NET este, de fapt, asigurat pentru componente externe soluției de document management (webservice-uri) și nu pentru platforma în sine care este dezvoltată având la bază altă tehnologie, în speță tehnologia

În acest context, autoritatea contractantă susține că a analizat cu maximă atenție documentația pusă la dispoziție de ofertanți precum și cea identificată prin studierea site-urilor internet oficiale și a constatat că soluția propusă de contestatoare prezintă doar scenarii colaterale cerinței privind facilitățile de integrare sau alte framework-uri prin care se asigură suportul și dezvoltarea platformei, nici unul din aceste instrumente neoferind suport pentru tehnologia .NET.

Autoritatea contractantă arată că prin răspunsul la solicitarea nr. 409/11.03.2014 contestatoarea încercă să demonstreze capabilitățile de dezvoltare ale soluției utilizând instrumentul ... - ..., aceasta neavând legătură cu cerința caietului de sarcini, întrucât chiar ofertantul definește acest instrument ca „un API ...”.

Referitor la motivele de la pct. 2 din cadrul comunicării rezultatului procedurii, și anume „Integrarea soluției de gestionare a documentelor bazată pe platforma ... Documentul cu soluția de securizare a documentelor”, autoritatea contractantă aduce la cunoștință că autoarea contestației a oferit o soluție de document management de la producătorul ... și una de securitate a documentelor gestionate de această platformă care este nativă Chiar dacă această integrare este asumată în ofertă, în practică, ea nu este posibilă. Soluția propusă de ofertant nu este suportată de nici unul din producători (... sau ...), iar comisia de evaluare nu a identificat nicio variantă tehnică de integrare a celor două soluții în documentația prezentată de ofertant sau pe site-urile producătorilor. Mai mult, autoritatea contractantă face precizarea că documentația tehnică indicată de ofertant acoperă o altă cerință funcțională, respectiv integrarea cu sistemul ... (...) ... - ..., adică asigură integrarea utilizatorilor din AD-ul autorității și nu a documentelor. Soluția ... vizează nivelul de securitate aplicat documentelor și nu poate fi comandată din soluția Perpetuarea acestei confuzii între drepturile utilizatorilor și drepturile aplicate documentelor pe tot parcursul ofertei conduce la imposibilitatea asigurării chiar și a funcționalităților elementare de management a documentelor gestionate de platforma ... în cazul activării funcțiilor de securitate din platforma ... și invers.

Chiar dacă ofertantul demonstrează posibilitățile de integrare cu ... prin răspunsul la întrebările de clarificare sau documentația

tehnică indicată, acesta nu tratează problema identificată de comisie. ... poate folosi ... pentru autentificarea și autorizarea utilizatorilor. Orice efort depus în faza de analiză, așa cum solicită contestatoarea, nu va putea depăși o realitate tehnică și logică, care se reduce la imposibilitatea interconectării a două soluții care încercă să gestioneze în același timp în mod independent același document.

În ceea ce privește cerința „Soluția trebuie să dețină opțiune de stocare a datelor în format compresat”, autoritatea contractantă subliniază că opțiunea de stocare a datelor în format compresat nu este disponibilă în modul de licențiere propus de contestatoarea în cadrul ofertei, iar prin simpla consultare a referinței puse la dispoziție de aceasta ca răspuns la întrebarea de clarificare, precum și în contestația depusă, se constată că aceasta face trimitere la aceeași resursă de informare publicată pe site-ul producătorului.

Autoritatea contractantă face precizarea că cerința solicitată se regăsește doar în versiunea ... a produsului ofertat, așadar, fiind evidentă diferența între produsul propus de contestatoarea și cerințele caietului de sarcini, aceasta asumându-și funcționalități ale versiunii ... ca fiind puse la dispoziție de producător și în versiunea ..., aspect contrazis chiar de materialele de suport puse la dispoziție de S.C. ... S.A. în ofertă și reluat și în răspunsul la întrebarea de clarificare.

Astfel, autoritatea contractantă arată că autoarea contestației nu poate asuma funcționalități indisponibile versiunii de licențiere propuse indiferent de eforturile pe care este dispus să le depună, oferta sa fiind declarată neconformă.

În ce privește cerința „Centralizatorul pentru produse software și cantități”, autoritatea contractantă arată că prin răspunsul său la întrebarea de clarificare, contestatoarea nu a prezentat totalitatea licențelor și pachetelor software utilizate în construcția ofertei sale tehnice, așa cum acestea au fost descrise, în aceste condiții, în fapt, ori aceste licențe nu au fost incluse în ofertă, ori acestea au fost incluse, dar este incompletă prezentarea acestora în răspuns, aspecte care conduc la nerespectarea cerințelor caietului de sarcini.

Prin întrebarea de clarificare adresată, autoritatea contractantă menționează că a încercat să înțeleagă modalitatea de licențiere a produselor și modulelor utilizate pe parcursul ofertei de către contestatoarea pentru a dovedi îndeplinirea cerințelor caietului de sarcini. Deși, pe parcursul ofertei, aceasta face trimitere la diferite produse software, instrumente și add-on-uri, acestea nu sunt detaliate în totalitate conform solicitării.

În ceea ce privește „Licențele de acces portal varianta ...”, autoritatea contractantă subliniază că prin răspunsul la întrebarea de clarificare, contestatoarea nu a prezentat totalitatea licențelor și

pachetelor software utilizate în construcția ofertei sale tehnice, așa cum acestea au fost descrise și cum i-a fost solicitat, prin urmare ori aceste licențe nu au fost incluse în ofertă, fapt care conduce la neîndeplinirea cerințelor caietului de sarcini, ori acestea au fost incluse dar este incompletă prezentarea acestora în răspuns.

De asemenea, autoritatea contractantă face precizarea că autoarea contestației a introdus suplimentar, prin răspunsul la clarificare, o licențiere de tip ... pentru produsul, în timp ce în oferta sa tehnică la paginile 000084-85 se menționează clar faptul că licențierea celor 250 de utilizatori este de tip Standard, astfel că aceasta și-a modificat oferta tehnică prin adăugarea suplimentară a unui alt produs decât cel ofertat inițial.

În ceea ce privește susținerea contestației că deși există o licențiere de tip Standard și una de tip ... pentru produsul ... Sharepoint, între aceste variante nu există nicio diferență, autoritatea contractantă nu este de acord cu aceasta, întrucât prin caietul de sarcini este menționată necesitatea ofertării unei soluții de tip Diferențele între gamele de produse „standard” și „...” pot varia între diferiți producători dar în esență se poate afirma cu certitudine existența cel puțin a unei diferențe de funcționalitate, în cazul de față spre exemplificare, una din componentele oferite de licențierea tip „...” fiind componenta de „... ..”, care include: Power View, Performance Point Services, Excel Services și Visio Services, aceste funcționalități nefiind asigurate de varianta de licențiere tip „standard”.

Cu privire la cerința „Licențele de acces portal varianta ... – Licență soluție acces poștă electronică pentru 250 utilizatori”, autoritatea contractantă arată că în oferta tehnică, contestația a prezentat la pag. 470-472, centralizatorul pentru produse software și cantități, în mod neechivoc „precizând tipul componentelor oferite care asigură accesul la poșta electronică - „Licență soluție acces poștă electronică pentru 250 de utilizatori –... Exchange Server Standard”, însă prin răspunsul la clarificări, contestația introduce suplimentar o licențiere de tip ... pentru produsul, în timp ce în oferta sa tehnică la paginile 000084-85 se menționează clar faptul că licențierea celor 250 de utilizatori este de tip Standard, în consecință, modificând-și oferta tehnică.

Astfel, autoritatea contractantă susține că modificarea a survenit ca urmare a întrebării de clarificare „și nu poate fi reținută nicio explicație suplimentară prin care ofertantul își putea retrage afirmațiile din răspunsul furnizat. Astfel, orice încercare de clarificare suplimentară a acestui aspect a fost considerată inutilă, întrucât aceasta nu putea conduce decât la alte modificări ale ofertei, aspect care ar fi pus autoritatea contractantă în situația încălcării principiului tratamentului egal”.

Dat fiind cele mai sus prezentate, autoritatea contractantă solicită respingerea contestației ca nefondată și continuarea procedurii de atribuire.

Având în vedere cererea contestatoarei S.C. ... S.A. privind accesul la dosarul achiziției publice, Consiliul, prin adresa nr. 7372/... .. a invitat-o în acest sens la data de 29.04.2014, urmând ca într-o zi lucrătoare de la data studierii/primirii fotocopiilor solicitate, să transmită eventuale note scrise/concluzii. Contestatoarea a dat curs acestei invitații, la data stabilită, fără să formuleze, în termenul avut la dispoziție, concluzii scrise.

Din documentele depuse la dosarul cauzei și din susținerile părților, Consiliul reține următoarele:

Autoritatea contractantă ... a inițiat procedura, desfășurată prin mijloace electronice, de atribuire prin „licitație deschisă”, contractului de furnizare având ca obiect „Sistem Integrat de Management al Politicilor” cod SMIS 35443, coduri CPV: 32424000-1 (Rev.2), 48219000-6 (Rev.2) și 72500000-0 (Rev.2), prin publicarea în SEAP a anunțului de participare nr. ... stabilind data limită de depunere a ofertelor la 23.01.2014 ora ...:00, criteriul de atribuire „prețul cel mai scăzut” și o valoare estimată fără TVA de 4.284.400 lei.

În cadrul aceleiași proceduri de atribuire, Consiliul, prin Decizia nr. .../4 ... din ... a soluționat contestația formulată de SC ... SRL împotriva documentației de atribuire, decizie prin care contestația a fost respinsă ca nefondată și s-a dispus continuarea procedurii de atribuire.

Cererea de suspendare a procedurii de atribuire formulată în cuprinsul contestației depusă de S.C. ... S.A., a fost soluționată prin Decizia Consiliului nr. ... în sensul că aceasta a fost respinsă ca nefondată.

În cadrul procedurii de atribuire au depus oferte 4 operatori economici și asocieri de operatori economici, printre care și contestatoarea din prezenta cauză, așa cum rezultă din procesul verbal înregistrat sub nr. 29/29.01.2014.

Pentru evaluarea ofertelor, prin Ordinul nr. 835/12.12.2013 al Secretarului general, autoritatea contractantă a desemnat doi experți cooptați, respectiv pe domnul Iulian Bălțeanu pentru verificarea, evaluarea propunerilor tehnice și întocmirea raportului tehnic și domnul ... – expert rezervă.

Așa cum rezultă din raportul procedurii de atribuire înregistrat nr. 102/02.04.2014, evaluarea ofertelor și stabilirea ofertei câștigătoare s-a făcut prin luarea în considerare a rapoartelor tehnice nr. 131/DI/12.03.2014 și nr. 133/DI/17.03.2014, autoritatea contractantă declarând câștigătoare oferta depusă de SC ... SRL, cu o propunere financiară de 4.2....397,40 lei, în timp

ce oferta contestatoarei a fost respinsă ca neconformă, în temeiul prevederilor art. 36 alin. (2) lit. a) și art. 79 alin. (1) din HG nr. 925/2006.

Respingerea ofertei contestatoarei, i-a fost comunicată acesteia, prin adresa nr. 1...1/08.04.2014, în care au fost detaliate cele 6 motive concrete de neconformitate reținute de autoritatea contractă. Comunicarea rezultatului procedurii constituie actul atacat de contestatoare prin prezenta contestație.

Analizând critica contestatoarei referitoare la primul motiv de neconformitate reținut de autoritatea contractantă, care privește neîndeplinirea cerinței caietului de sarcini referitoare la necesitatea asigurării suportului pentru tehnologia .NET ca standard al platformei de document management, Consiliul constată că aceasta este neîntemeiată.

Astfel, din conținutul caietului de sarcini, pct. 2.2.3 – „Cerințe funcționale pentru modul de management al documentelor”, subpunctul „Cerințe privind standardele platformei”, rezultă că autoritatea contractantă a impus, alături de alte cerințe, necesitatea ca aceasta „... să asigure suport pentru tehnologia .NET, XML și Servicii Web”.

În legătură cu această cerință a caietului de sarcini, prin clarificarea nr. 248/22.01.2014, publicată în SEAP la data de 22.01.2014, răspunzând unei solicitări de clarificări adresată de un operator economic interesat referitoare la confirmarea „dacă se acceptă ca modalitate echivalentă de suport pentru tehnologia .NET și tehnologia ...”, autoritatea contractantă a precizat că „Se menține cerința caietului de sarcini. La nivelul autorității contractante nu există suport pentru tehnologii ...”.

În cadrul propunerii tehnice, paginile 279-280, contestatoarea a precizat, că îndeplinește această cerință, în răspunsul detaliat aferent acesteia precizând că „Cerința este îndeplinită în forma standard. Platforma ... funcționează ca serviciu universal de integrare și oferă deschise instrumente și metode de implementare prin utilizarea de standarde deschise ... cu suport pentru tehnologiile ... și .NET ...”.

Prin adresa nr. 82/07.03.2014, autoritatea contractantă a solicitat contestatoarei mai multe clarificări, în cadrul întrebării nr. 2, menționând următoarele: „Ținând cont de cerința din caietul de sarcini de la cap. 2.2.3 (...), respectiv faptul că cel puțin modulul de management al documentelor ... oferat de dumneavoastră este bazat pe tehnologie ... și nu oferă suport pentru .NET, vă rugăm să precizați unde în oferta depusă ați prezentat modalitatea de îndeplinire a cerinței autorității contractante”.

Contestatoarea, prin adresa nr. T/409/11.03.2014, înregistrată la autoritatea contractantă, respectiv la comisia de

evaluare, sub nr. 86/11.03.2014, a răspuns acestei solicitări susținând că îndeplinirea acestei cerințe rezultă din pagina 280 a propunerii sale tehnice, iar detaliile suplimentare sunt furnizate la pagina 205 și la pagina 276 din aceasta, citând în acest sens, paragrafele prevăzute în propunerea tehnică la paginile indicate.

Analizând acest răspuns, Consiliul constată că în mod corect autoritatea contractantă a reținut neconformitatea ofertei contestatoarei, în condițiile în care, răspunsul formulat, respectiv conținutul paginilor din propunerea tehnică indicate de contestatoare, nu fac dovada modalității de îndeplinire a cerinței în discuție, modulul de management al documentelor ... fiind bazat pe altă tehnologie, în speță tehnologia ..., în condițiile în care, așa cum a rezultat din răspunsul autorității la solicitarea de clarificări a unui operator economic interesat, „nu există suport pentru tehnologii ...”. Atât în propunerea tehnică cât și în răspunsul la solicitarea de clarificări se fac multiple referiri la tehnologia ..., prin metoda indicată de ofertant, suportul pentru .NET fiind, de fapt, asigurat pentru componente externe soluției de document management (webservice-uri) și nu pentru platforma în sine, așa cum a solicitat autoritatea contractantă, argumentele prezentate de aceasta fiind relevante.

Consiliul nu poate reține susținerile contestatoarei potrivit cărora răspunsul formulat evidențiază clar faptul că soluția ofertată, la nivel de platformă, asigură suport pentru tehnologia .NET, fără a necesita „operarea intermediară sau alternativă cu un alt framework pentru a se putea integra cu .NET”, motivat de faptul că, așa cum s-a reținut anterior, contestatoarea nu a dovedit acest fapt prin răspunsul la solicitarea de clarificări a autorității contractante, iar în cadrul contestației nu demonstrează prin nici un mijloc de probă îndeplinirea cerinței din caietul de sarcini, limitându-se la a face afirmații nedovedite.

Susținerea contestatoarei precizată în contestație referitoare la faptul că „nespecificarea/nedetalierea unei cerințe din caietul de sarcini nu echivalează cu neîndeplinirea ei” nu poate fi reținută de Consiliu, motivat de faptul că, în cadrul caietului de sarcini, la pct. 5.2 – Prezentarea propunerii tehnice, s-a precizat în mod clar că „oferta tehnică va trata toate aspectele solicitate în caietul de sarcini. Pentru fiecare cerință a caietului de sarcini se vor prezenta toate informațiile necesare pentru evaluarea ofertei: descrierea detaliată a modalităților de îndeplinire a cerinței; ... Nu se admit oferte tehnice incomplete.”, astfel că modul de redactare a propunerii tehnice îi este imputabil exclusiv contestatoarei care ar fi trebuit, la nivelul acesteia, să prezinte informații detaliate referitoare la îndeplinirea specificațiilor tehnice din caietul de sarcini. De astfel, deși autoritatea contractantă i-a dat

contestatoarei posibilitatea să lămurească aspectul în discuție, răspunsul oferit nu a fost în măsură să demonstreze îndeplinirea cerinței din caietul de sarcini.

Analizând critica formulată de S.C. ... S.A. referitoare la cel de-al doilea motiv de respingere a ofertei sale, potrivit căruia răspunsul acesteia referitor la modalitatea de îndeplinire a cerinței caietului de sarcini menționată la pct. 2.2.3 și 2.2.4, respectiv la modul de interconectare a produselor ofertate, ar fi neconcludent, Consiliul constată că aceasta este neîntemeiată.

Astfel, la pct. 2.2.3 – „Cerințe pentru modul de management al documentelor”, din caietul de sarcini, subcerința „Cerințe de securitate și audit”, autoritatea contractantă a prevăzut că „Pentru o flexibilitate sporită, trebuie să ofere mecanisme proprii, fără a utiliza instrumente și aplicații externe, pentru definirea și gestionarea ulterioară a grupurilor de utilizatori. Grupurile de utilizatori pot include la rând lor alte grupuri creat sau preluate prin integrare cu sisteme externe de tip .../Directory”.

Pentru a îndeplini această cerință a caietului de sarcini, contestatoarea a precizat la pagina 258 din propunerea tehnică, că cerința este îndeplinită în forma standard, precizând printre altele, la modalitatea de îndeplinire, că „Platforma ... poate folosi ... pentru autentificare și autorizare. Pentru a gestiona autentificarea utilizatorilor poate exploata sisteme ca: (...)”.

La pct. 2.2.4 - „Cerințe funcționale pentru soluția de securizare a documentelor” din caietul de sarcini, autoritatea contractantă a stabilit că „Soluția de securizare a documentelor va fi bazată pe o tehnologie de protejare a informațiilor digitale, ce funcționează împreună cu aplicații software pentru a preveni accesul neautorizat. Această tehnologie trebuie să ofere protecție persistentă, atât în mod conectat (online) cât și în mod deconectat (offline), atât în interiorul cât și în exteriorul rețelei”.

Contestatoarea a menționat în propunerea tehnică, pagina 323, că îndeplinește această cerință în forma standard, în cadrul modalității de îndeplinire precizând că „soluția de securizare a documentelor inclusă în prezenta ofertă se bazează pe tehnologia, ce funcționează împreună cu o serie de aplicații software pentru a preveni accesul neautorizat. Tehnologia oferă protecție persistentă, atât în mod conectat (online) cât și în mod deconectat (offline), atât în interiorul cât și în exteriorul rețelei”.

Prin adresa nr. 82/07.03.2014, autoritatea contractantă a solicitat contestatoarei mai multe clarificări, în cadrul întrebării nr. 7, menționând următoarele: „În contextul ofertei dumneavoastră tehnice care presupune utilizarea unor mecanisme non-... pentru gestionarea securității documentelor și drepturilor utilizatorilor asupra acestora la nivelul soluției de management al documentelor,

coroborat cu soluția ... ofertată ca răspuns la cerințele capitolului 2.2.4 (...) și având în vedere faptul că acestea vor acționa în același timp asupra aceluiași obiecte, vă rugăm să prezentați soluția tehnică de integrare a celor două mecanisme, cu exemple de configurare, pentru a respecta cerințele de funcționalitate exprimate pe parcursul caietului de sarcini și unde anume a fost detaliată în ofertă”.

În răspunsul formulat de contestatoare, prin adresa nr. T/409/11.03.2014, înregistrată la autoritatea contractantă, respectiv la comisia de evaluare, sub nr. 86/11.03.2014, a răspuns acestei solicitări susținând că integrarea soluției de gestionare a documentelor bazată pe platforma ... cu soluția de securizare a documentelor „se poate realiza nativ”, indicând și citând în același timp paginile 258-259 din propunerea tehnică și precizând în același timp că „detaliile de integrare între sistemele oferite de ..., între care și integrarea platformei ... cu ... vor putea fi clar stabilite după faza de analiză detaliată, în care toate cerințele funcționale și non-funcționale ale soluției vor fi specificate și agreeate de echipa beneficiarului și echipa ..., având în vedere multiplele capacități puse la dispoziție de aceste sisteme, în condițiile în care „în cadrul caietului de sarcini nu s-au solicitat detalii despre soluțiile tehnice de integrare și exemple de configurare”. În cadrul aceluiași răspuns, contestatoarea a indicat ca link de unde se pot obține informații suplimentare despre modalitățile de integrare ... cu infrastructura ... /AD, <http://www.....com/collateral/software/white-papers/h7297-planning-...-documentul-content-serve-wp.pdf>, link indicat, de altfel, și în cadrul propunerii tehnice.

Din conținutul acestui răspuns rezultă că autoarea contestației, fără a contesta în cadrul termenului legal solicitarea autorității contractante, în cazul în care considera că aceasta excede cadrului documentației de atribuire, nu a prezentat soluția tehnică de integrare a celor două mecanisme, cu exemple de configurare, apreciind că această va stabilită de echipa beneficiarului și echipa ..., deci după încheierea contractului. Consiliul apreciază că acest răspuns este unul neconcludent, așa cum corect a reținut autoritatea contractantă, în condițiile în care, pe de o parte, prin acesta nu a răspuns solicitării autorității contractante, iar pe de altă parte, a indicat un link care face referire la modalitatea de integrare a ... cu infrastructura, în condițiile în care solicitarea autorității contractante a avut în vedere modalitatea de integrare a platformei ... cu

În ceea ce privește critica referitoare la cel de-al treilea motiv de neconformitate al ofertei contestatoarei reținut de autoritatea contractantă, respectiv neîndeplinirea cerinței caietului de sarcini

conform căreia „Soluția trebuie să dețină opțiune de stocare a datelor în format compresat”, Consiliul constată că aceasta este neîntemeiată.

Astfel, pentru îndeplinirea cerinței caietului de sarcini, menționată la pct. 2.2.6 – Cerințe pentru soluția de bază de date și soluția de tip raportare/BI, potrivit căreia „Soluția trebuie să dețină opțiune de stocare a datelor în format compresat”, contestatoarea a menționat, la pagina 337 din propunerea tehnică, că cerința este îndeplinită în forma standard, precizând că „Soluția bazată pe ... deține opțiune de stocare a datelor în format compresat”.

La întrebarea nr. 14 adresată de autoritatea contractantă contestatoarei, în cadrul adresei nr. 82/07.03.2014, de a preciza modalitatea de îndeplinire a cerinței în discuție, în condițiile în care oferta acesteia propune „produsul ... și ținând cont de informațiile referitoare la versiunile produsului publicate de producător”, contestatoarea a răspuns prin adresa nr. T/409/11.03.2014, înregistrată la comisia de evaluare a autorității contractante sub nr. 86/11.03.2014, indicând și citând conținutul paginii 337 din propunerea tehnică și precizând, în același timp, faptul că din conținutul site-ului oficial al producătorului, respectiv link-ul http://technet....com/en-us/library/cc645993.aspx#BISemModel_multi, rezultă că ediția ... asigură opțiunea de stocare a datelor în format compresat”.

Analizând acest răspuns prin raportare la cerința caietului de sarcini în discuție, la soluția ofertată de contestatoare, respectiv ... și la conținutul site-ului producătorului, indicat de contestatoare, care dovedește că respectiva cerință a caietului de sarcini este îndeplinită doar de versiunea „...” nu și de versiunea „...” ofertată de contestatoare, Consiliul constată că, într-adevăr, produsul ofertat de contestatoare nu îndeplinește cerința caietului de sarcini în discuție, afirmația la nivel declarativ a contestatoarei că propunerea sa tehnică ar îndeplini cerința în discuție, neputând fi reținută ca dovadă a îndeplinirii acesteia, cu atât mai mult cu cât, din verificarea link-ului indicat de autoritatea contractantă, așa cum s-a reținut anterior, rezultă temeinicia concluziei acesteia, astfel că sub acest aspect contestația apare ca fiind neîntemeiată.

De altfel, deși potrivit art. 249 din Noul cod de procedură civilă, care dispune că „Cel care face o susținere în cursul procesului trebuie să o dovedească, în afară de cazurile anume prevăzute de lege”, contestatoarea avea obligația de a proba susținerile sale referitoare la nelegalitatea acestui motiv de respingere a ofertei sale, aceasta s-a mulțumit să facă simple afirmații nesusținute cu probe.

În ceea ce privește critica referitoare la cel de-al patrulea motiv de neconformitate identificat de autoritatea contractantă în

legătură cu oferta contestatoarei, respectiv neconcludența răspunsului contestatoarei în legătură cu licențele și pachetele software utilizate în construcția ofertei și la modificarea „ofertei tehnice”, Consiliul apreciază că aceasta este întemeiată pentru motivele prezentate în continuare.

Astfel, în cadrul caietului de sarcini, la pct. 2.2.10 – Centralizator pentru produsele software și cantități, al caietului de sarcini, autoritatea contractantă a precizat denumirea și cantitatea produselor software și a descris aceste produse, iar la pct. 5.2 - Prezentarea ofertei tehnice, a precizat că „Oferta va trebui să conțină următoarele livrabile conform centralizatorului de produse software din cadrul punctului 2.2.10 precum și centralizatorul de produse hardware din cadrul punctului 2.5.1 conform caietului de sarcini. Oferta va trata toate aspectele solicitate în caietul de sarcini”.

Contestatoarea a depus la paginile 84-85 și respectiv 470-472 din propunerea tehnică, Centralizatorul pentru produsele software și cantități - Matricea de conformitate, în care a preluat mențiunile autorității contractante cuprinse în caietul de sarcini la pct. 2.2.10, pagina 48, în coloana intitulată „Descriere” și a precizat tipul sistemelor ofertate.

Prin adresa nr. 82/07.03.2014 autoritatea contractantă a solicitat contestatoarei, prin intermediul întrebării nr. ..., prezentarea unei liste „detaliată a licențelor și a altor pachete software (plugin, add-on, etc.) supuse unor reguli sau politici de licențiere precizând cantitățile și tipul de licențiere pentru toate componentele incluse în ofertă” și nu, așa cum greșit susține aceasta în punctul de vedere, „necesitatea prezentării în mod detaliat a acestor componente”. Contestatoarea a răspuns acestei solicitări, prin adresa nr. T/409/11.03.2014, înregistrată la comisia de evaluare a autorității contractante sub nr. 86/11.03.2014, în care a prezentat, sub formă tabelară, licențele incluse în ofertă, cantitatea acestora și descrierea lor.

Acest răspuns a fost apreciat ca neconcludent de către autoritatea contractantă, care a considerat cerința ca fiind neîndeplinită, așa cum rezultă atât din raportul procedurii cât și din comunicarea rezultatului procedurii, întrucât a constatat că prin răspuns nu s-au prezentat „totalitatea licențelor și pachetelor software utilizate în construcția ofertei sale tehnice, așa cum au fost acestea descrise”, concluzionând că „ori că aceste licențe nu au fost incluse în ofertă – fapt care conduce la neîndeplinirea cerințelor caietului de sarcini, ori că acestea au fost incluse dar este incompletă prezentarea lor în răspuns”. Se constată astfel că autoritatea contractantă nu a precizat în mod concret

licențele/pachetelor software utilizate în propunerea tehnică a contestatoarei și neincluse în răspunsul la clarificări.

Concluzia autorității contractante referitoare la modul de îndeplinire a acestei cerințe a caietului de sarcini nu poate fi reținută de Consiliu având în vedere că, pentru a avea dovada certă a îndeplinirii sau nu a cerințelor caietului de sarcini, autoritatea contractantă, în aplicarea rolului său activ, ar fi trebuit să clarifice aspectele identificate referitoare la lipsa licențe/pachete software printr-o solicitare de clarificări concretă adresată contestatoarei, prin aplicarea prevederilor art. 201 din OUG nr. 34/2006 și cele ale art. 78 alin. (1) din HG nr. 925/2006 și numai după elucidarea lor să stabilească conformitatea sau neconformitatea ofertei în discuție, pentru a evita ca decizia sa să se bazeze pe presupuneri, astfel că sub acest aspect contestația apare ca fiind întemeiată.

Pe de altă parte, în ceea ce privește susținerea autorității contractante referitoare la faptul că prin același răspuns, contestatoarea și-ar fi modificat „oferta tehnică”, întrucât a introdus suplimentar licența de tip ... pentru produsul, în condițiile în care în propunerea tehnică s-a precizat că licențierea celor 250 de utilizatori este de tip Standard, Consiliul constată că, într-adevăr, în cadrul propunerii tehnice, la paginile 84-85, pentru anumite licențe s-a utilizat sintagma „Standard”, în timp ce în lista licențelor transmisă ca urmare a solicitării autorității contractante, există referiri și la licențierea ..., ceea ce nu poate fi interpretat decât ca o modificare a propunerii tehnice oferite, astfel că sub acest aspect contestația apare ca fiind neîntemeiată.

De altfel, deși potrivit art. 249 din Noul cod de procedură civilă, care dispune că „Cel care face o susținere în cursul procesului trebuie să o dovedească, în afară de cazurile anume prevăzute de lege”, contestatoarea avea obligația de a proba susținerile sale referitoare la nejustificarea concluziei autorității contractante privind modificarea propunerii tehnice, aceasta nu a prezentat dovezi contrare, mulțumindu-se să facă simple afirmații.

În ceea ce privește cel de-al cincilea motiv de respingere a ofertei contestatoarei, Consiliul constată că acesta are în vedere neîndeplinirea cerinței caietului de sarcini menționată la pct. 2.2.10, referitoare la Licențe acces portal varianta „...”. Astfel, pentru a verifica îndeplinirea acestei cerințe a caietului de sarcini, pe care contestatoarea, așa cum rezultă din propunerea tehnică, paginile 85 și 472, a menționat că o îndeplinește prin intermediul”, prin adresa nr. 82/07.03.2014, întrebarea nr. 21, autoritatea contractantă a solicitat comunicarea modului de îndeplinire a acesteia având în vedere faptul că „licențierea ... presupune ca fiecare utilizator ce accesează un server ... SharePoint trebuie să

dețină o licențiere specială de tip «CAL», licențiere ce nu a fost găsită în propunerea tehnică depusă.

Răspunzând acestei solicitări, prin adresa nr. T/409/11.03.2014, înregistrată la comisia de evaluare a autorității contractante sub nr. 86/11.03.2014, contestatoarea a precizat că întrucât detaliile de licențiere pentru utilizatori ale producătorului ..., numite «...» pot să nu fie familiare membrilor comisiei de evaluare”, a considerat necesar ca în propunerea tehnică să folosească o terminologie recunoscută ușor de toți experții, respectiv „Licențe acces portal pentru 250 utilizatori –”. În cadrul aceluiași răspuns, contestatoarea a indicat răspunsul la întrebarea nr. ... din aceeași adresă, în care a prezentat sub formă tabelară, licențele incluse în ofertă, cantitatea acestora și descrierea lor, descrierea componentei în discuție făcând referire la particula „CAL”, caracteristică licențelor

În aceste condiții, Consiliul constată că acest răspuns al contestatoarei, deși clarifică tipul de licențiere oferit pentru îndeplinirea cerinței caietului de sarcini referitoare la „Licențe acces portal”, de fapt, acesta confirmă faptul că tipul de licență oferit de contestatoare în varianta „Standard”, nu satisface cerința impusă de autoritatea contractantă în caietul de sarcini, respectiv licență în varianta „...”, în condițiile în care, așa cum rezultă din informațiile prezentate în cadrul link-ului, <http://office.....com/en-us/sharepoint/sharepoint-licensing-overview-collaboration-software-FX103789438.aspx>, între cele două variante ale licenței există diferențe.

De altfel, acest aspect a fost comunicat contestatoarei în cadrul actului atacat, însă contestatoarea, deși potrivit art. 249 din Noul cod de procedură civilă, potrivit căruia „Cel care face o susținere în cursul procesului trebuie să o dovedească, în afară de cazurile anume prevăzute de lege”, contestatoarea avea obligația de a proba susținerile sale, nu a prezentat dovezi contrare, mulțumindu-se să facă simple afirmații potrivit cărora „acest fapt ar fi neadevărat și nejustificat”.

În aceste condiții, critica contestatoarei referitoare la cel de-al cincilea motiv de neconformitate al ofertei sale apare ca fiind neîntemeiată.

Analizând critica formulată în referire la ultima neconformitate constatată de autoritatea contractantă, potrivit căreia prin răspunsul contestatoarei aferent aceleiași cerințe a caietului de sarcini, respectiv 2.2.10, respectiv modificarea propunerii tehnice prin adăugarea suplimentară a unui alt produs decât cel oferit inițial, Consiliul apreciază că aceasta este neîntemeiată.

Astfel, pentru verificarea îndeplinirii cerinței „Licențele acces portal varianta ... – Licență soluție acces poșta electronică pentru

250 de utilizatori”, prevăzută în caietul de sarcini la pct. 2.2.10 – Centralizatorul pentru produsele software și cantități, pentru care contestatoarea a propus produsul și o cantitate de 250 de bucăți, autoritatea contractantă a solicitat contestatoarei să comunice cum îndeplinește cerințele referitoare la „Licența soluție acces poșta electronică pentru 250 de utilizatori”, având în vedere că „licențierea ... presupune ca fiecare utilizator ce accesează un server ... trebuie să dețină o licență specială de tip CAL. Acest tip de licență nu a fost regăsit nicăieri în oferta tehnică depusă”.

Contestatoarea, prin adresa nr. T/409/11.03.2014, înregistrată la comisia de evaluare a autorității contractante sub nr. 86/11.03.2014, a răspuns acestei solicitări, indicând paginile 84, respectiv 470-472 din propunerea tehnică, unde a precizat tipul componentelor care asigură accesul la poșta electronică, respectiv „Licență soluție acces poșta electronică pentru 250 de utilizatori –”, precizând în același timp, pe de o parte, că în cadrul propunerii tehnice a folosit această terminologie pentru a putea fi ușor recunoscută de toți experții, iar pe de altă parte, că în cadrul răspunsului nr. ... din aceeași adresă a prezentat în detaliu „licențele considerate în ofertă”.

Analizând acest răspuns, prin raportare la conținutul propunerii tehnice, respectiv paginile 85 și 472, unde contestatoarea a precizat că îndeplinirea cerinței caietului de sarcini în discuție, se face prin intermediul licenței „... ..”, și la răspunsul la întrebarea nr. ... din aceeași adresă, potrivit căruia aceasta a prevăzut un număr de 250 de licențe, deci de tip ..., ceea ce face dovada, așa cum corect a reținut autoritatea contractantă, că prin răspunsul formulat, contestatoarea și-a modificat propunerea tehnică în sensul că a indicat o variantă a licenței, respectiv ..., diferită de cea din propunerea tehnică ce nu respecta cerința din caietul de sarcini, respectiv Standard. În situația în care autoritatea contractantă ar fi acceptat modificarea propunerii tehnice, contestatoarei i s-ar fi creat un avantaj evident în raport cu ceilalți participanți la procedură.

În aceste condiții, critica formulată de S.C. ... S.A. privind ultimul motiv de neconformitate al ofertei sale apare ca fiind neîntemeiată, urmând să fie respinsă.

Referirile contestatoarei la alte decizii emise de Consiliu și de instanțele judecătorești nu pot fi reținute, având în vedere, pe de o parte, faptul că fiecare speță în parte are specificul său și un anumit probatoriu administrat în cauză de părți, iar pe de altă parte, faptul că, în dreptul românesc, precedentul judiciar nu constituie izvor de drept.

Consiliul nu poate reține nici susținerea contestatoarei referitoare la încălcarea de către autoritatea contractantă a

principiului eficienței utilizării a fondurilor, având în vedere faptul că, aplicarea criteriului de atribuire, în speță „prețul cel mai scăzut”, se face ofertelor admisibile, ori oferta contestatoarei s-a dovedit a fi neconformă, astfel că ofertarea de către contestatoare a prețului cel mai scăzut, nu are relevanță în lipsa admisibilității ofertei sale.

În raport de cele reținute, întrucât majoritatea criticilor formulate de contestatoare s-au dovedit a fi neîntemeiate, iar singura critică ce s-a dovedit a fi întemeiată nu poate schimba caracterul neconform al ofertei contestatoarei, în temeiul prevederilor art. 278 alin. (5) și (6) din OUG nr. 34/2006, Consiliul va respinge ca nefondată contestația formulată de S.C. ... S.A. și va dispune continuarea procedurii de atribuire.

PREȘEDINTE COMPLET

...-...

MEMBRU COMPLET

...

MEMBRU COMPLET

...

Redactată în 4 exemplare originale, conține 20 pagini.